

ZMLUVA O UMELECKOM HOSTOVANÍ BALETU ŠTÁTNEHO DIVADLA KOŠICE

Pozývajúci: GBUK g.Moskva „MT „U Nikitskih vorot”
Sídlo: 119019, Moskva, Bol'shaja Nikitskaja ul. 23/14/9
Konanie: Tatiana Revzina, Director
Právna forma: Gosudarstvennoe budzhetnoe uchrezhdenie
Register/zriad'. listina: Departament kultury g.Moskvy, uchreditel'nyi dogovor
Banka: Otdelenie 1 Moskva
Číslo účtu: 40601810000003000002, osobný účet 2605641000450805
INN/KPP 7703093185/770301001
PSRN 1027739883126
BIC: BIC 044583001
Kontaktná osoba: Ekaterina Leonova
Telefón: +7(495)695-62-16
E-mail: info@teatr-unik.ru

Hostujúci súbor: Štátne divadlo Košice
Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice, SR
Konanie: Mgr. Peter Himič, PhD., riaditeľ
Právna forma: štátna príspevková organizácia
Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK-520/2002-1
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava
Sprostredkujúca banka príjemcu: Všeobecná úverová banka, a.s. Mlynské Nivy 1, 829 90 Bratislava
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
BIC: SUBASKBXXXX
IČO: 31 299 512
DIČ: 2021469758
IČ DPH: SK2021469758
Kontaktná osoba: Jozef Marčinský
Telefón: 00 (+) 421 55 2452 206
Fax: 00 (+) 421 2452 212
E-mail: balet@sdke.sk

(ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o umeleckom hostovaní baletu Štátneho divadla Košice (ďalej len „Zmluva“)

Článok I

Predmet zmluvy

1. V rámci Programu spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Ruskej federácie na roky 2013-2017 a na základe pozvania moskovského Divadla pri Nikitskej bráne (ďalej len „Pozývajúci“), uskutoční balet Štátneho divadla Košice (ďalej len „Hostujúci súbor“) umelecké hostovanie, na ktorom uvedie baletné dielo **Ondreja Šotha - Memories, Carmen** (ďalej len „Predstavenie“).
2. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach realizácie Predstavenia dňa 30. októbra 2015, so začiatkom predstavenia o 19⁰⁰ hod. miestneho času, v priestoroch divadla pri Nikitskej bráne, v Moskve, Ruskej federácii.

Článok II

Práva a povinnosti Hostujúceho súboru

1. Hostujúci súbor **je povinný** zabezpečiť realizáciu Predstavenia formou verejného vykonania na dohodnutom javisku na maximálnej možnej umeleckej úrovni.
2. Hostujúci súbor **vyhlasuje**, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vysporiadané v súlade s príslušným zákonom v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy.
3. Hostujúci súbor **zabezpečí** pre všetkých členov súboru a realizačného tímu na všetky dni pobytu:
 - a) prepravu osôb, poistenie a prepravu batožiny,

- b) cestovné náhrady v zákonom rozsahu,
 - c) vyplatenie honorárov, iných odmien a všetkých realizačných nákladov,
 - d) záväzky voči autorom, resp. autorským spoločnostiam.
4. Hostujúci súbor zašle, po dohode s Pozývajúcim, v dostatočnom časovom predstihu a množstve propagačné materiály, najmä fotografie a plagáty. Hostujúci súbor zároveň udeľuje Pozývajúcemu súhlas na nakladanie s týmito materiálmi za účelom propagácie Predstavenia.

Článok III

Práva a povinnosti Pozývajúceho

1. Pozývajúci **je**, na vlastné náklady, **povinný**:
 - a) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a Predstavenie podľa požiadaviek Hostujúceho súboru,
 - b) zabezpečiť technické podmienky predstavenia na základe požiadaviek Hostujúceho súboru (Príloha č. 1),
 - c) zabezpečiť súčinnosť technického, obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu v mieste konania Predstavenia s inscenačným tímom Hostujúceho súboru,
 - d) zabezpečiť propagáciu Predstavenia obvyklým spôsobom,
 - e) predpredaj a predaj vstupeniek na Predstavenie,
 - f) zabezpečiť pre všetkých členov Hostujúceho súboru po prilete do Moskvy dňa 29. októbra 2015 primeraný a včasný odvoz z letiska do hotela v Moskve,
 - g) zabezpečiť pre všetkých členov Hostujúceho súboru v deň odletu, dňa 31. októbra 2015 primeraný a včasný odvoz z hotela na letisko,
 - h) zabezpečiť odvoz pre všetkých členov Hostujúceho súboru z hotela do Divadla a späť, a to v prípade, ak je vzdialenosť medzi hotelom a Divadlom dlhšia ako jeden kilometer,
 - i) zabezpečiť ubytovanie pre všetkých členov Hostujúceho súboru na 2 noci (od 29. októbra 2015 do 31. októbra 2015), a pre vodičov nákladného vozidla na 3 noci (od 28. október 2015 do 31. október 2015) na základe rozpisu, ktorý dodá Hostujúci súbor,
 - j) zabezpečiť strážené parkovisko pre nákladné vozidlo Hostujúceho súboru, prevážajúce kulisy a kostýmy k Predstaveniu, pričom je Pozývajúci povinný e- mailom oznámiť presnú adresu parkoviska minimálne jeden deň pred vycestovaním nákladného vozidla. Zároveň ak sa strážené parkovisko nachádza ďalej ako jeden kilometer od divadla, pozývajúci zabezpečí doprovodné vozidlo, ktoré doprovodí nákladné vozidlo k parkovisku a odvezie šóférov na hotel.
2. Pozývajúci je oprávnený vyhotoviť z predstavenia obrazovo-zvukový záznam pre svoje potreby maximálne v rozsahu 5 minút. Akýkoľvek iný záznam (obrazový a/alebo obrazovo-zvukový) podlieha predchádzajúcemu osobitnému písomnému súhlasu Hostujúceho súboru.
3. Tržba z predaja vstupeniek patrí Pozývajúcemu.

Článok IV

Trvanie zmluvy

1. Zmluvný vzťah založený touto Zmluvou sa končí:
 - a) splnením predmetu tejto Zmluvy,
 - b) písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - c) odstúpením od tejto Zmluvy jednou zo Zmluvných strán.
2. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa podpísania oboma Zmluvnými stranami do 31. októbra 2015. Trvanie tejto Zmluvy nemá vplyv na trvanie práv a povinností, ktoré vznikli v čase jej trvania.
3. Dohodou Zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase trvania tejto Zmluvy.
4. V prípade zrušenia predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci, za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady.

5. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie predstavenia z iných príčin (t.j. okrem prípadov vyššej moci) jednou zo Zmluvných strán, odstupujúca Zmluvná strana uhradí druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľné a opodstatnené vzniknuté náklady.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre túto Zmluvu je právny poriadok Slovenskej republiky a súdmi príslušnými pre rozhodovanie prípadných sporov sú všeobecné súdy Slovenskej republiky.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov všetkých osôb budú rešpektovať ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov, platného v SR.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi, podľa ods. 1 tohto článku.
4. Táto Zmluva je uzatvorená v dvoch jazykových mutáciách - v slovenskom jazyku a ruskom jazyku. V prípade sporov vyplývajúcich z prekladu do ruského jazyka alebo z rôzneho výkladu, platia ustanovenia zmluvy v slovenskej jazykovej mutácii.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že sú žiadne okolnosti nebránia uzatvoreniu a plneniu tejto Zmluvy.
6. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (www.crz.gov.sk), ktorý vedie Úrad vlády SR.
7. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
8. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dvoch rovnopisoch v oboch jazykových mutáciách. Každá Zmluvná stranu dostane po jednom rovnopise z oboch jazykových mutácií.
9. Zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, súhlasia s ním a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

Košice

Moskva

Mgr. Peter HIMIČ, PhD.

riaditeľ Štátneho divadla Košice

Tatiana Revzina

Direktor Teatra

za Hostujúci súbor

za Pozývajúceho

СОГЛАШЕНИЕ О ХУДОЖЕСТВЕННОМ ХОСТИНГЕ БАЛЕТА ГОСУДАРСТВЕННОГО ТЕАТРА Г. КОШИЦЕ

Приглашающий: **ГБУК г.Москва «МТ «У Никитских ворот»**
Адрес: Никитская Б. ул., д 23/14/9, г.Москва 119019
В лице: Ревзиной Татьяны Иосифовны, Директора Театра
Юридическая форма: Государственное бюджетное учреждение
Реестр/учредит. документ: Департамент культуры г.Москвы, учредительный договор
ИНН 7703093185 КПП 770301001
ОГРН 1027739883126
Банковские реквизиты: **Отделение 1 Москва**
Номер р/счета: 40601810000003000002, л/с 2605641000450805
BIC: БИК 044583001
Контактное лицо: **Екатерина Леонова**
Телефон: +7(495)695-62-16
Электронная почта: info@teatr-unik.ru

Посетитель: **Государственный театр г. Кошице**
Адрес: ул. Главная, 58, 042 77 Кошице, Словацкая Республика
В лице: **Мгр. Петер Гимич, Др.фил., директор**
Юридическая форма: **государственное бюджетное учреждение**
Учредитель: **Министерство культуры СР, учредительный договор
№ МК-520/2002-1**
Банковские реквизиты: **Министерство финансов, ул. Радлинского, 32, 810 05 Братислава**
Банк-посредник: **Вшеообщный уверовый банк, а.о. Млинске Нивы, 1,
829 90 Братислава**
IBAN: **SK85 8180 0000 0070 0007 0481**
BIC: **SUBASKVBXXXX**
ИК: **31 299 512**
НИК: **2021469758**
ИК НДС: **SK2021469758**
Контактное лицо: **Йозеф Марчински**
Телефон: **00 (+) 421 55 2452 206**
Факс: **00 (+) 421 2452 212**
Электронная почта: **balet@sdke.sk**

(вместе далее лишь „Договорные стороны“)

согласились с настоящим Соглашением художественного хостинга балета государственного театра города Кошице (далее лишь „Соглашение“)

Статья I.

Предмет Соглашения.

1. В пределах Программы сотрудничества между Министерством культуры Словацкой Республики и Министерством культуры Российской Федерации на 2013 – 2017 г.г. и по приглашению Московского театра «У Никитских ворот» (далее лишь "Приглашающий"), балет Государственного театра города Кошице (далее лишь "Посетитель-ансамбль") осуществит художественный хостинг, на котором выступит с балетным представлением от автора **Шоты Ондreja – «Воспоминания», «Кармен»** (далее лишь "Представление").

2. Предметом настоящего Соглашения является согласие Договорных сторон с условиями осуществления выступления, которое состоится 30 октября 2015 г. в 19⁰⁰ часов местного времени в театре «У Никитских ворот» в г. Москве Российской Федерации.

Статья II.

Права и обязанности Посетителя-ансамбля.

1. Посетитель-ансамбль **обязан** обеспечить осуществление Представления в форме публичного выступления на предварительно договоренной сцене на самом высоком художественном уровне.
2. Посетитель-ансамбль **заявляет**, что права авторов и права исполнителей урегулированы в соответствии с действующим законодательством в объеме и в порядке, предусмотренном для исполнения предмета договора.
3. Посетитель **обеспечит** для всех членов ансамбля и членов сопровождающей группы на весь период пребывания:
 - a) перевозку лиц, страхование багажа и грузов,
 - b) транспортные расходы в пределах законодательства,
 - c) выплату поощрений и других вознаграждений, и всех расходов, связанных с проведением выступления,
 - d) обязательства по отношению к авторам, соответственно обществам авторов.
4. Посетитель-ансамбль после договоренности с Приглашающим лицом заранее отправит необходимое количество рекламных материалов, особенно фотографий и плакатов. Посетитель-ансамбль в свою очередь даёт Приглашающему лицу своё согласие на распоряжение этими материалами в целях рекламы Представления.

Статья III.

Права и обязанности Приглашающего лица.

1. Приглашающее лицо **обязано** за свой счёт обеспечить следующие услуги:
 - a) предоставить театральное помещение для постройки сцены, репетиции и Представления в соответствии с требованиями Посетителя-ансамбля,
 - b) обеспечить технические условия для представления в соответствии с требованиями Посетителя-ансамбля (Приложение № 1),
 - c) в месте проведения выступлений обеспечить взаимодействие технического, обслуживающего, пожарного и персонала по технике безопасности с постановочной группой Посетителя-ансамбля,
 - d) обеспечить рекламу Представления обычным способом,
 - e) предварительное бронирование и продажу билетов на Представление,
 - f) для всех членов Посетителя-ансамбля обеспечить после прилёта в Москву, а именно 29 октября 2015 г. соответствующий и своевременный трансфер из аэропорта в отель в городе Москве,
 - g) для всех членов Посетителя-ансамбля обеспечить в день отлёта из Москвы, а именно 31 октября 2015 г. соответствующий и своевременный трансфер из отеля на аэропорт,
 - h) обеспечить трансфер для всех членов Посетителя-ансамбля из отеля в Театр и обратно в случае, если расстояние между отелем и Театром будет составлять более одного километра,
 - i) для всех членов Посетителя обеспечить ночлег на 2 ночи (с 29 октября 2015 г. до 31 октября 2015 г.), а для его водителей грузовых автомобилей – ночлег на три ночи (с 28 октября 2015 г. до 31 октября 2015 г.) в соответствии с графиком, предоставленным Посетителем-ансамблем,
 - j) обеспечить охраняемую парковку для грузовых автомобилей Посетителя, которые привезут кулисы и костюмы для выступающих на Представлении; в связи с этим

Приглашающее лицо обязано в сроке не менее одного дня перед выездом грузового автомобиля сообщить по электронной почте точный адрес парковки. В случае, если парковка будет находиться на расстоянии более километра от Театра, то Приглашающий обеспечит сопровождающий автомобиль, который будет сопровождать грузовой автомобиль к парковке, а водителей отвезёт в отель.

2. Приглашающий имеет право изготовить о представлении видео-запись для своих потребностей, однако длительностью времени не более 5 минут. Какая-либо иная запись (видео- и/или видео-звуковая) подлежит предварительному письменному одобрению Посетителем.
3. Выручка от продажи билетов принадлежит Приглашающему лицу.

Статья IV.

Срок действия Соглашения.

- а) Договорные отношения установленные Соглашением заканчиваются:
 - а) выполнением предмета Соглашения,
 - б) письменным соглашением между сторонами,
 - в) прекращением действия настоящего Соглашения одной из Договорных Сторон.
- б) Настоящее Соглашение заключается на ограниченный срок и действует с даты подписания Соглашения обеими Договорными сторонами до 31 октября 2015 г. Срок действия Соглашения не влияет на длительность прав и обязанностей, возникших в период его действия.
- с) Договорные отношения могут быть расторгнуты в любое время, однако лишь после двухстороннего согласия сторон, причём для действия такого решения требуется соблюдение письменной формы. Договорные стороны в таком случае укажут способы компенсирования любых обязательств и требований, понесённых в течение срока действия настоящего Соглашения.
- д) В случае отмены Представлений по причине так званых форс-мажорных обстоятельств, за которые ни одна из сторон не несет ответственности, Стороны никаких потерь друг другу не возмещают. В таком случае Стороны будут иметь право на расторжение Соглашения в одностороннем порядке с понесением потерь за свой счёт.
- е) В случае расторжения Соглашения одной из Договорных сторон из-за несостояния Представления по иным причинам (т.е. кроме случаев форс-мажора), сторона, расторгшая Соглашение, обязана заплатить другой стороне все обоснованные и подтверждённые причинённые ей расходы.

Статья V.

Заключительные положения.

1. Стороны соглашаются, что правом, применимым к настоящему Соглашению, является закон Словацкой Республики, а судами, компетентными разрешать любые споры, будут являться суды Словацкой Республики.
2. Договорные стороны обязуются при обработке персональных данных всех лиц соблюдать положения закона о защите персональных данных, действующего в Словацкой Республике.
3. Договорные стороны согласились, что все споры, возникшие из выполнения настоящего Соглашения, будут решаться мирным путём. Если Стороны не найдут общего решения, то споры будут переданы на рассмотрение в компетентные суды в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.
4. Настоящее Соглашение составлено в двух языковых версиях - на словацком и русском языках. В случае возникновения споров, вытекающих из перевода на русский язык или иной интерпретации, действующими остаются положения версии в словацком языке.

5. Стороны заявляют, что никаких обстоятельств, препятствующих заключению Соглашения, не существует.
6. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обеими Договорными сторонами и начнёт действовать на следующий день после даты его первой публикации в Центральном регистре договоров (www.crz.gov.sk), который ведет Аппарат Правительства СР.
7. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть сделаны в форме письменного приложения на основании письменного согласия обеих Сторон.
8. Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах, по два экземпляра на двух языках. Каждая из Договарных Сторон получит по одному экземпляру в двух языковых версиях.
9. Договорные стороны заявляют, что с содержанием Соглашения они ознакомлены и с ним согласны, и в знак одобрения содержания его подписали.

В г. Кошице

В г. Москве

Мгр. Петер Гимич, Др.фил.
Директор государственного
театра г. Кошице

Ревзина Татьяна Иосифовна
Директор Театра «У Никитских ворот»

За Посетителя-ансамбля

За Приглашающее лицо